

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Історія перекладу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань –В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, підготовки до самостійної розробки окремих питань історії перекладу та ведення науково-дослідницької роботи.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- засвоїти теоретичні засади історії перекладу та перекладознавства;
- дослідити роль, місце та еволюцією перекладу як виду діяльності в умовах різних соціо-історичних епох та культурних станів суспільства;
- вивчити періодизацію та історію розвитку перекладу та думок про переклад, сучасний стан дисципліни, її моделі та методи;
- вивчити походження методів, які перекладознавець використовує, та їхні обмеження;
- дослідити роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних.

8. Зміст навчальної дисципліни:

РОЗДІЛ 1. Історія перекладу та перекладацької думки:

Тема 1.1 Історія практики перекладу та історія теорії перекладу: визначення, моделі, методи.

Тема 1.2 Переклади конфесійної літератури.

Тема 1.3 Переклад у стародавні часи: Єгипет, Месопотамія, стародавні Греція та Рим.

Тема 1.4 Переклад у Середні віки.

Тема 1.5 Переклад в епоху Відродження.

Тема 1.6 Переклад в епоху класицизму.

РОЗДІЛ 2: Переклад у XIX-XXI сторіччях: як історія перекладу формує його теорію:

Тема 2.1 Переклад за доби романтизму.

Тема 2.2 Світові тенденції перекладу XX – XXI ст.

Тема 2.3 Короткий нарис з історії перекладознавства. Відхід від лінгвістичних теорій перекладу

9. Пререквізити: диплом бакалавра з філології; блок дисциплін перекладознавчого напрямку

10 Очікувані результати навчання:

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальні компетентності:

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 6 кредитів ЄКТС (180 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекцій – 10 год., практичних – 4 год., самостійна робота – 166 год.

12. Форма контролю: залік (3 семестр).

13. Інформація про викладача: доцент, доцент ЗВО кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Олександр КАЛЬНИЧЕНКО, transengl@karazin.ua.

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 15.